



L'indexation matière en Italie : avancées récentes et perspectives futures

Alberto Cheti

Associazione italiana biblioteche, GRIS

Anna Lucarelli

Federica Paradisi

Biblioteca nazionale centrale di Firenze

Firenze, Italy

*Traduit de l'anglais vers le français par :
Thierry Bouchet, Bibliothèque nationale de France*

Meeting:

200. Classification and Indexing

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 75TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL

23-27 August 2009, Milan, Italy

<http://www.ifla.org/annual-conference/ifla75/index.htm>

Résumé :

L'intention de cet article est de présenter un panorama de l'indexation matière en Italie, illustrant les progrès réalisés ces dernières années afin de créer un outil efficace pour l'accès matière qui respecte principes et normes internationaux et qui soit capable de fonctionner en tenant compte de la croissance et de la disponibilité exponentielles des ressources d'information du Web, rejoignant les besoins en information d'une nouvelle génération d'utilisateurs.

Beaucoup d'attention est portée aujourd'hui sur les langages de classification et d'indexation matière reposant, autant que possible, sur des normes partagées, et qui autorisent l'interopérabilité ainsi que l'alignement de vocabulaires. Le « nouveau défi pour les bibliothèques et les normes » est la création de futurs systèmes qui n'aient ni frontières ni limites de langage, et qui soient capables de travailler avec des ressources hétérogènes¹.

Ces dernières années ont vu en Italie de nombreuses initiatives de catalogage porter leurs fruits. Par exemple, cette année, le nouveau guide de catalogage italien (REICAT) a été publié².

¹ Patrice Landry a traité ce sujet dans son article *From traditional subject indexing to web indexing: the challenges of libraries and standards*, présenté à la conférence « *Il mondo in biblioteca. La biblioteca nel mondo* » tenue à Milan, 12-14 mars 2009.

² Regole italiane di catalogazione (REICAT). Bozza complessiva. Versione riveduta e aggiornata. Gennaio 2009, http://www.iccu.sbn.it/upload/documenti/REICA_bozza_complessiva_genn2009.pdf?l=it. L'édition définitive imprimée est attendue pour la fin juin 2009.

1. La tradition italienne de l'indexation matière à ce jour et les outils utilisés

1.1.

L'indexation matière italienne a une longue tradition qui remonte au début du siècle dernier. Dans les années 1920, la communauté des bibliothèques italiennes fondait ses premiers langages d'indexation matière sur les Library of Congress Subject Headings, mais ce n'est pas avant 1956 que le *Soggettario per i cataloghi delle biblioteche italiane*³ fut créé à la Bibliothèque Nationale Centrale de Florence (BNCF). Le *Soggettario* fondé sur le modèle conceptuel et structurel de la 5^{ème} édition des Subject Headings utilisée dans les catalogues de la Bibliothèque du Congrès a promu l'introduction de l'indexation matière dans les catalogues des bibliothèques italiennes. En 1958, la Bibliographie Nationale Italienne (BNI), éditée par la BNCF, introduisait la DDC pour le système d'organisation des enregistrements bibliographiques de ses éditions mensuelles.

Comme il n'existait pas à cette époque d'édition italienne de la DDC, des versions abrégées et adaptées étaient utilisées en interne. La BNCF a continué à jouer un rôle leader en créant, éditant et mettant à jour les outils d'indexation.

Pendant les quinze années qui suivirent, l'ancien *Soggettario* aura servi de norme pour la pratique de l'indexation matière des bibliothèques italiennes. C'était principalement une liste structurée de vedettes matière accompagnée de quelques exemples de combinaisons de termes appropriées (des chaînes construites), mais ne fournissant aucune règle concernant la syntaxe ou les relations sémantiques entre notions.

Les principes sur lesquels il était basé étaient théoriquement sains, mais sa structure a montré de sérieux problèmes. L'ancien *Soggettario* fut créé avant que les normes internationales ne soient publiées et c'est pourquoi il manque des instructions syntaxiques pour la construction des chaînes sujet et des mécanismes pour le contrôle et l'enrichissement du vocabulaire. Le temps passant, il est devenu périmé, non seulement du point de vue du vocabulaire, mais aussi du fait de son manque de règles explicites. Son application a conduit à des pratiques et des solutions d'indexation très diversifiées (voire inconsistantes).

Malgré ces problèmes, les pratiques de catalogage de la BNI ont joué un rôle importants en tant qu'autorité pour la majorité des bibliothèques italiennes, offrant un modèle de langage d'indexation. Entre 1958 et 1999, la BNI a régulièrement publié des listes de nouvelles

³ *Soggettario per i cataloghi delle biblioteche italiane*, a cura della Biblioteca nazionale centrale di Firenze. Firenze, Stamperia Il cenacolo, 1956.

vedettes matière afin de mettre à jour et d'enrichir le vocabulaire du *Soggettario*⁴. Sa structure, cependant, est restée inchangée.

1.2

Dans les années 50, les pratiques d'indexation matière utilisaient à la fois des langages précoordonnés et postcoordonés.. Dans les années 80, la construction de thésaurus suivant les normes ISO est devenue très répandue, notamment dans les environnements documentaires spécialisés où la précoordination est principalement utilisée. Malheureusement, ces expériences n'étaient que rarement associées, et les thésaurus construits étaient multidisciplinaires et multilingues, mais rarement généraux. Cependant, nous avons bon espoir que, dans un futur proche, l'Associazione italiana biblioteche (AIB) mettra en œuvre une telle initiative en collaboration avec d'autres organisations telles que ISKO Italia et l'Associazione Italiana per la Documentazione Avanzata (AIDA).

1.3

Un autre outil d'indexation largement utilisé en Italie dans les années 80 est la DDC, grâce à la publication de la première version italienne de la DDC, d'abord éditée par l'AIB en 1986 puis adoptée par l'Italian National Bibliography (BNI) la même année. Depuis 2000, les versions italiennes sont éditées par la National Central Library of Florence. Il est également important de souligner que la BNCF, depuis la publication de la version italienne de la DDC, a pris en charge l'édition de toutes les futures traductions italiennes de la DDC, s'acquittant ainsi de fournir de façon institutionnelle des outils officiels pour le catalogage sémantique⁵.

Une analyse de l'usage de la DDC en Italie a récemment été conduite par la BNCF en avril et mai de cette année (la première du genre). Le Central Institute for Union Catalogue (ICCU) qui gère en Italie le réseau SBN a fourni les informations essentielles. L'analyse des résultats de ces questionnaires détaillés a montré que la DDC est le système de classification le plus employé, fonctionnant rarement de concert avec les systèmes de classification internationaux utilisés dans les bibliothèques universitaires et de recherche : Les données indiquent que la DDC n'est pas uniformément appliquée, toutes les bibliothèques n'utilisant pas la même

⁴ Bibliografia nazionale italiana, *Soggetti. Liste di aggiornamento 1956-1985*, Firenze, Biblioteca nazionale centrale, 1987; Bibliografia nazionale italiana, *Voci di soggetto. Aggiornamento 1986-1998*. Milano, Editrice Bibliografica, ©1999.

⁵ La BNCF a pris cet engagement depuis 1998. La première version italienne de la DDC fut la 21^{ème} édition (publiée en 2000), suivie par la 14^{ème} (publiée en 2006) et la 22^{ème} (publiée en janvier 2009). Ainsi, la BNI doit de façon permanente étudier la DDC et son application, comprendre sa richesse et ses difficultés, maintenir un contact permanent avec le comité éditorial d'OCLC et servir de référence aux bibliothèques italiennes.

(dernière) édition non plus que la même version complète ou abrégée. Certaines utilisent les deux systèmes en même temps en fonction des documents à indexer. On retrouve la DDC dans les bibliothèques qui l'utilisent dans un but de catalogage et pas seulement de mise en rayon. Notre étude a été menée dans le but d'améliorer les fonctionnalités et l'usage, notamment avec des outils en ligne compatibles avec la nouvelle génération d'OPAC (ainsi que l'a montré l'expérience positive de la Deutsche Nationalbibliothek)⁶.

Cependant, en récapitulant l'histoire de la classification et de l'indexation en Italie jusqu'à ce jour, nous constatons qu'une considérable variété d'outils et pratiques ne sont utilisés que depuis peu. L'ancien *Soggettario* et l'édition italienne de la DDC ont servi de référence et permis le partage de méthodologie. Cependant, l'adhésion complète aux standards internationaux n'est arrivée que depuis peu. Les progrès ont été graduels mais significatifs. Un projet qui a contribué à ce développement avec d'importantes innovations a été le Research Group on Subject Indexing (GRIS), formé par l'AIB, qui a produit le *Guidelines for subject indexing*, publié en 1996⁷.

Les fondements théoriques et les normes élaborés par le GRIS ont contribué au regain d'intérêt pour l'ancien *Soggettario* duquel est né le *Nuovo Soggettario* en 2007. Le *Nuovo Soggettario* est un langage d'indexation composé d'un ensemble de règles et d'un vocabulaire contrôlé sous la forme d'un thesaurus général⁸.

2. Contexte du *Nuovo soggettario* et contribution du GRIS

2.1

Derek Austin, dans l'introduction de PRECIS, met en garde ses lecteurs déjà expérimentés dans l'utilisation de systèmes d'indexation matière tels que SEARS ou les LCSH de « sinon faire table rase du passé en mettant leur expérience de côté pour un temps, tout au moins d'aborder PRECIS avec un esprit ouvert⁹ ». C'est avec cela en tête que le GRIS a commencé son travail au début des années 1990. Il a momentanément mis de côté l'ancien *Soggettario* et,

⁶ M. Heiner-Freiling, *DDC German. The project, the aims, the method*, in *Moving beyond the presentation layer*. Published as supplement of "Cataloging and Classification Quarterly", v. 42, n. 3/4, p. 147-163; voir aussi : <http://melvil.d-nb.de/#MelvilClass>.

⁷ Associazione italiana biblioteche-GRIS-Gruppo di ricerca sull'indicizzazione per soggetto, *Guida all'indicizzazione per soggetto*. Roma, AIB, rist. 2001, <http://www.aib.it/aib/gris/gris.htm>.

⁸ Biblioteca nazionale centrale di Firenze, *Nuovo soggettario. Guida al sistema italiano di indicizzazione per soggetto. Prototipo del Thesaurus*. Milano, Bibliografica, ©2006 (stampa 2007).

⁹ D. Austin, *PRECIS. A manual of concept analysis and subject indexing*. 2. ed. London, The British Library, 1984, p. 2

avec un « esprit ouvert », a examiné non seulement PRÉCIS mais aussi d'autres systèmes et méthodes, les thésaurus, les classifications bibliographiques, les systèmes d'indexation par chaîne et les perspectives de normalisation en accord avec les principes internationaux ainsi que les théories modernes de l'indexation matière. Chacune de ses possibilités offraient une éventuelle contribution à la nouvelle méthode d'indexation matière en Italie. Le premier objectif du GRIS était d'améliorer les méthodes d'indexation matière traditionnelles déjà développées et en usage en Italie et de ne pas donner un grand coup de balai. Une nouvelle approche fût proposée permettant la création de nouveaux critères et règles pour moderniser les outils traditionnels et améliorer la qualité de l'indexation matière¹⁰.

Austin insiste sur les caractéristiques suivantes de PRECIS :

- l'utilisation d'un *vocabulaire ouvert* : de nouveaux termes d'usage courant peuvent être admis dans le vocabulaire d'indexation et utilisés comme vedettes matière à partir du moment où ils sont rencontrés dans des documents, et cela sans attendre qu'ils apparaissent dans une liste d'autorités,
- la construction de chaînes de sujets extensibles, dans lesquelles les différents termes sont en relation pour former une sorte de *sommaire* du sujet, plutôt que l'indexation à l'aide de plusieurs vedettes matière, utilisées comme autant de points d'accès indépendants et contenant souvent une information trop générale pour un sujet spécifique.

Ces objectifs caractérisaient le projet GRIS. Il est clair qu'atteindre ces deux objectifs impliquait l'utilisation d'outils de contrôle rigoureux, logiques et d'application générale, c'est-à-dire la nécessité de règles précises et partageables. La mission du GRIS était d'atteindre ces objectifs et le premier pas fût la publication de son guide.

« L'esprit ouvert » qu'Austin nous conseillait était également évoqué par ce pionnier des théories modernes de l'indexation matière, Brian Vickery, dans un discours à un congrès de l'ASLIB il y a près de cinquante ans : « Les différentes techniques d'indexation diffèrent dans la *forme*, dans la façon dont les principes de l'analyse du sujet sont appliqués. Chaque forme a ses avantages particuliers et son champs d'application, et beaucoup de travail reste à faire pour définir le champs approprié pour lequel chaque technique est applicable. Mais cette évaluation serait plus facile si nous avions d'abord une compréhension claire des principes qui

¹⁰ Associazione italiana biblioteche, GRIS – Gruppo di ricerca sull'indicizzazione per soggetto, *Per un metodo coerente di indicizzazione per soggetto*. "AIB notizie", 4 (1992), n. 6/7, p. 10-12 (p. 10).

doivent être appliqués¹¹ ». Cette vision unitaire des principes de l'indexation matière et des classifications bibliographiques, partagée par d'autres experts tels que Eric Coates et Austin, a ouvert la voie aux travaux de recherche effectués par le GRIS¹².

La nouvelle approche définie par les recommandations du GRIS commence là où l'ancien *Soggettario*, avec son indexation traditionnelle, s'arrête. Le processus de renouvellement possède deux aspects :

- un aspect conservateur, avec la préservation de la terminologie de l'ancien *Soggettario* comme point de départ du nouveau vocabulaire,
- un aspect innovant, avec l'adoption du modèle le plus évolué proposé par les recommandations du GRIS.

2.2

Le principal modèle conceptuel auquel le GRIS, et par la suite le Nuovo Soggettario, se réfère est le modèle analytico-synthétique conçu par Ranganathan et développé par le British Classification Group (CRG). Ce modèle, utilisé dans les classifications à facettes et efficace pour définir la macrostructure d'un langage d'indexation verbal, a également été adopté par de nombreux documents normatifs tels que les *Guidelines for the establishment of monolingual thesauri* (ISO 2788-1986), les *Principles underlying subject heading languages (SHLs)* (IFLA, 1999) et le *Structured vocabularies for information retrieval. Guide. Part 2: Thesauri* (BS 8723-2:2005). Une autre importante référence a été les critères et procédures pour les vocabulaires contrôlés et la construction des relations sémantiques conformément aux différentes normes ISO, BS et NISO¹³. Aujourd'hui, les principaux systèmes d'indexation tels que LCSH, SIPORBASE et RAMEAU respectent ces critères et ces procédures, mais il n'y a pas la même concordance au niveau syntaxique.

Maria Inês Cordeiro, lors de la présentation des résultats du *Working Group on Principles Underlying Subject Heading Languages* écrivait : « Il apparaît que les systèmes d'indexation sont actuellement plus avancés et concordants les uns les autres au niveau des mécanismes techniques du contrôle terminologique et de la structure sémantique (paradigmatique) mais

¹¹ B. C. Vickery, *Developments in subject indexing*. "The journal of documentation", 11 (1955), n. 1, p. 1-11 (p. 10).

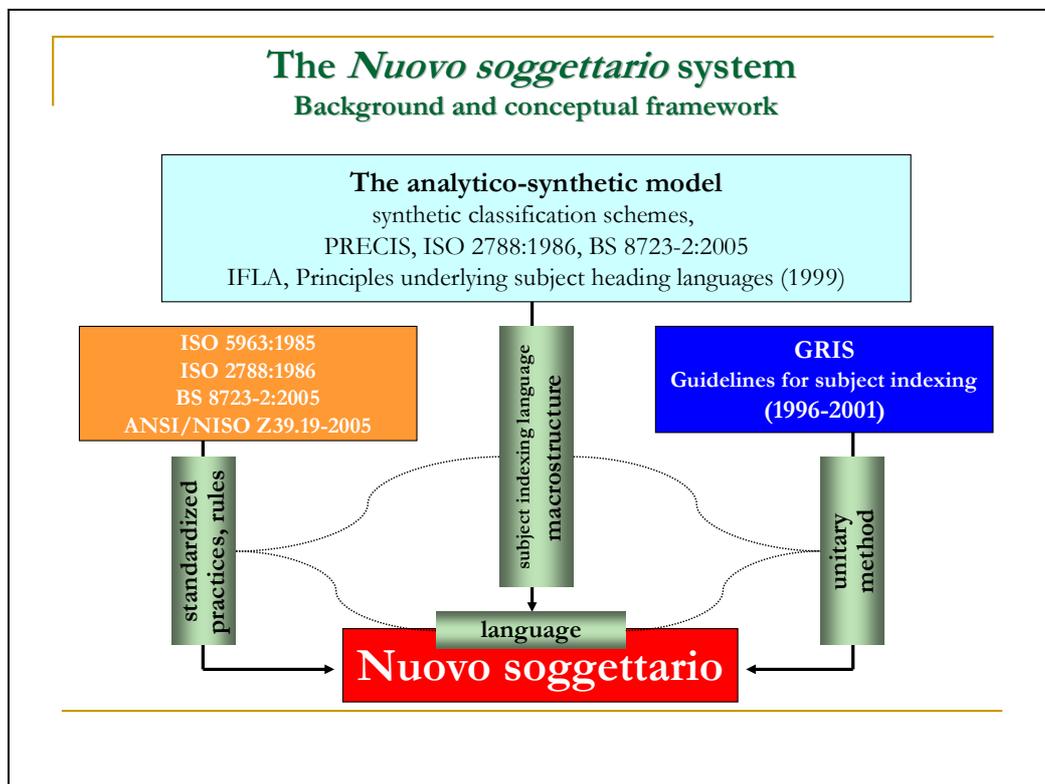
¹² E. J. Coates, *Classification in information retrieval: the twenty years following Dorking*. "Journal of documentation", 34 (1978), n. 4, p. 288-299; D. Austin, *Basic concept classes and primitive relations*. In *Universal classification. Subject analysis and ordering systems. Proceedings 4th Internatl. Study Conference on Classification Research, 6th Annual Conference of Gesellschaft für Klassifikation e. V., Augsburg, 28 June - 2 July 1982*. Frankfurt, Indeks Verlag, 1982, vol. 1, p. 86-94.

¹³ ANSI/NISO Z 39.19 -2005, *Guidelines for the Construction, Format, and Management of Monolingual Controlled Vocabularies*.

moins structurés et similaires quant aux aspects syntagmatiques de la représentation de la connaissance. De ce point de vue, il semble que ceci doit être exploré afin d'acquérir une compréhension et une compatibilité communes si les bibliothèques veulent poursuivre la précoordination »¹⁴.

Les choix conceptuels et théoriques du GRIS, adoptés par le *Nuovo soggettario*, ont été tournés vers une *analyse de rôle* qui favorise la *précision*, la *consistance* et la *prédictibilité* au sein des chaînes sujet¹⁵. Les rôles fournissent un modèle de la représentation de la connaissance, au niveau syntaxique, qui est consistant avec le modèle de résumé de contenu de document établi par la norme ISO 5963. Cependant, le *Nuovo soggettario* offre des règles syntaxiques plus simples que celles suggérées par les recommandations du GRIS.

Le tableau suivant montre une vue d'ensemble des fondements théoriques et méthodologiques du *Nuovo soggettario* :



Le modèle analytico-synthétique constitue la macrostructure du langage d'indexation (vocabulaire et syntaxe, deux composants distincts mais étroitement liés lorsque nécessaire).

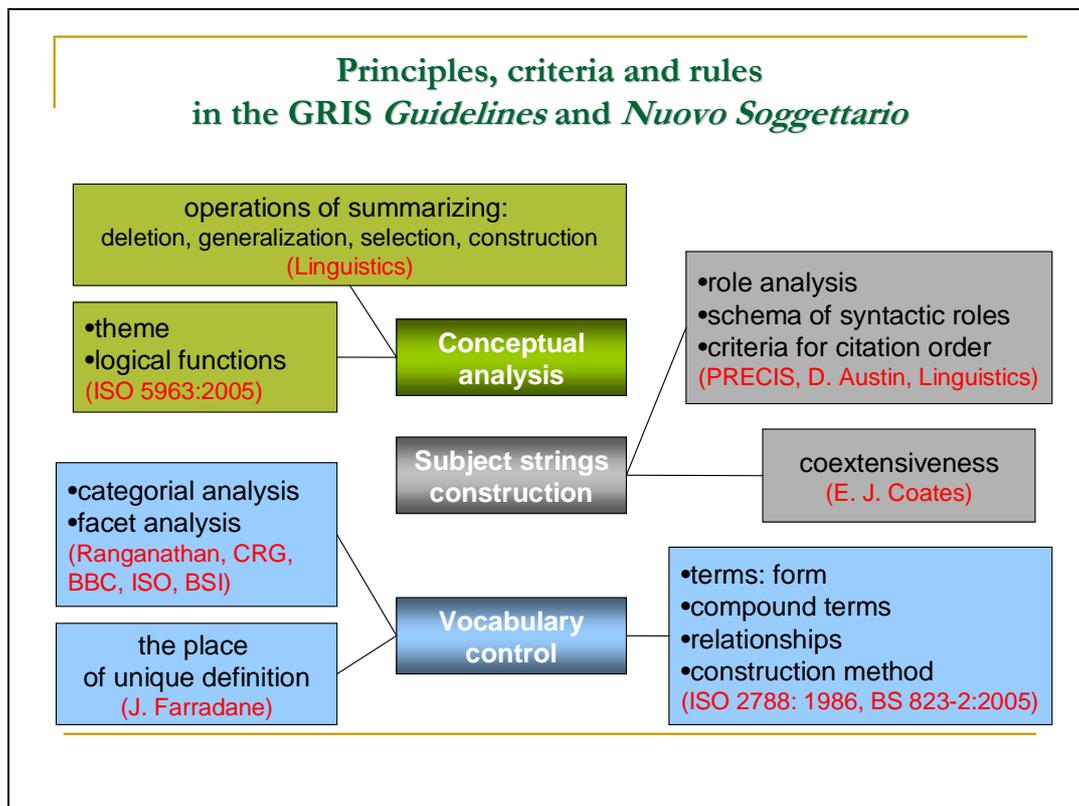
¹⁴ M. Inês Lopes, *Principles underlying subject heading languages: an international approach*. 61st IFLA General Conference, August 20-25, 1995. <http://ifla.queenslibrary.org/IV/ifla61/61-lop.htm> (accessed June 13, 2009).

¹⁵ Le rôle est la composante individuelle de la structure syntaxique de la chaîne sujet, essentiellement la position donnée à un terme dans la chaîne. Cette position représente la fonction logique d'un concept en définissant le sujet (GRIS, *Guida all'indicizzazione per soggetto*, p. 8; Biblioteca nazionale centrale di Firenze, *Nuovo soggettario*, p. 119).

Les normes ISO fournissent des recommandations, des règles et des procédures standards pour étudier les documents et contrôler le vocabulaire. Les recommandations du GRIS offrent une méthode complète. Cependant, le *Nuovo soggettario* est un vrai langage d'indexation avec un ensemble d'instructions pratiques ajouté aux critères, procédures et règles.

2.3

Le tableau suivant montre les principes, critères et règles généraux sur lesquels les recommandations du GRIS et le *Nuovo soggettario* sont fondés. Ils ont été regroupés selon les trois opérations fondamentales de l'indexation matière :



Au regard de l'analyse conceptuelle, les éléments suivants sont évidents :

- référence explicite, incluse dans les recommandations du GRIS, aux macro-opérations qui, lorsque nécessaire, peuvent aider les indexeurs à la reconstruction élémentaire du thème¹⁶ ;
- la notion de thème, utilisée dans la norme ISO 5963, pour définir le sujet du document ;

¹⁶ Teun A. van Dijk, *Complex semantic information processing. In: Natural language in information science. Perspectives and directions for research. Results of a workshop on linguistics and information science, Biskops-Arnö, Sweden, 3-5 May 1976.* Edited by Donald E. Walzer, Hans Karlgren, Martin Kay. Stockholm, Skriptor, 1977, p. 127-163.

- la liste des fonctions logiques ou des éléments (facteurs) reconnus comme essentiels dans l'analyse du sujet et qui définissent son extension ou son exhaustivité (par exemple une action transitive, un objet, un agent, un instrument, etc.).

Le modèle syntaxique est fondé sur la notion de *coextension* (E. Coates) et sur la méthode *d'analyse du rôle* (PRECIS), qui impliquent un schéma de rôle et des critères pour l'ordre de citation des termes au sein de la chaîne sujet. Ces critères demandent que chaque terme dans la chaîne soit directement relié à son voisin (*relation un-à-un*) et implique que la préférence soit donnée aux concepts qui jouent la fonction logique d'« objet » d'une action transitive, d'« agent » d'une action intransitive ou « possesseur » de sa « partie / propriété » (*principe de dépendance logique*).

Enfin, en fonction des principes et des méthodes du contrôle du vocabulaire : l'analyse du sens élémentaire d'un terme (le lieu d'une *définition unique*), l'attribution de catégories et facettes (*analyse par catégorie* et *analyse par facette*), le choix de la forme des termes en accord avec le modèle des trois relations (relations d'équivalence, hiérarchiques et associatives) ; la méthode de construction du réseau de relations sémantiques, incluant à la fois la méthode inductive pour le développement du vocabulaire, et la méthode déductive qui opère sur la révision de la structure générale des catégories et facettes.

2.4

Dans le *Nuovo soggettario*, la distinction entre relations syntaxiques et relations sémantiques, entre chaîne de sujet et concepts, et entre vocabulaire et syntaxe, dépend de deux modèles utilisés dans le contrôle des relations : *rôles* et *catégories*. Le rôle syntaxique attribué à un terme détermine sa position dans la chaîne sujet et varie en fonction du contexte. La catégorie attribuée à un terme, fondée sur son sens, est cependant permanente et détermine son emplacement dans la structure du vocabulaire. Quels sont les avantages de cette approche ? Comme indiqué dans le rapport de la Bibliothèque du Congrès sur la *pré et postcoordination*, le principal avantage de la précoordination est la *flexibilité* : « Une terminologie précoordonnée est plus flexible en terme de conception de systèmes. Une terminologie précoordonnée peut être désassemblée pour être utilisée dans des systèmes postcoordonnés. L'indexation précoordonnée est utile à la fois pour la recherche par feuilletage et pour la recherche par mots-clés ». De plus, la précoordination « fournit des indications plus claires

sur les relations entre sujets lorsque que c'est l'objet du travail¹⁷ ». Ce qui importe, c'est la nécessité de *spécificité* et d'*expressivité* du langage ; grâce à la syntaxe, le langage est capable d'exprimer des relations qui sont plus précises que celles qu'autorisent les opérateurs ET, OU et SAUF. A ceci, nous pouvons ajouter la nécessité qu'Elaine Svenonius appelle *contextualité*, c'est-à-dire, la capacité du contexte à préciser la signification du terme, signification que « le contexte, appelé en indexation la *formulation du sujet*, et représenté dans le catalogue par la chaîne sujet, autorise non seulement différents rôles et fonctions d'un terme en relation avec d'autres termes du contexte, mais aussi une connaissance partiellement différente du même terme qui peut être vu sous des aspects particuliers, des composantes ou des variations de sa signification¹⁸ ». Une dernière nécessité est la *précision* ou le *retour* dans la recherche de documents.

Quelle forme de précoordination est la plus efficace pour satisfaire ces nécessités ? Le dilemme « précoordination ou pas » doit être changé, comme suggéré par Elaine Svenonius, en la question « à quel degré et de quel manière les termes doivent-ils être précoordonnés ». En fait, la solution à ce dilemme « dépend au moins en partie du type de précoordination qui est faite. La distinction entre langage d'indexation énumératif (ou largement énumératif) et langage d'indexation synthétique prend toute son importance, comme nous le verrons plus tard, dans l'évaluation des mérites relatifs des langages pre et postcoordonnés¹⁹ ».

Le *Nuovo soggettario* a en fait adopté une précoordination synthétique : l'indexation est capable de produire une chaîne sujet qui représente le mieux le sujet du document – « la vedette matière produite sur mesure, la vedette matière coextensive avec le sujet du livre » telle que définie par Coates²⁰ – en commençant avec les termes du vocabulaire contrôlé, disposés selon les règles syntaxiques. Les bénéfices d'un langage analytico-syntaxique ne sont pas seulement visibles au niveau syntaxique. Il y a également des avantages au niveau du vocabulaire. Les indexeurs peuvent travailler avec des unités simples, c'est-à-dire, des termes

¹⁷ Library of Congress, *Library of Congress Subject Headings. Pre- vs. Post-coordination and Related Issues*. Report for Beacher Wiggins, prepared by the Cataloging Policy and Support Office, March 15, 2007, p. 7. http://www.loc.gov/catdir/cpsd/pre_vs_post.html (accessed June 13, 2009).

¹⁸ A. Cheti, F. Paradisi, *Facet analysis in the development of a general controlled vocabulary*. "Axiomathes", 2008, n. 18, p. 223-241 (p. 234) (DOI 10.1007/s10516-008-9033-4).

¹⁹ E. Svenonius, *Precoordination or not?* In *Subject indexing: principles and practices in the 90's. Proceedings of the IFLA Satellite Meeting held in Lisbon, Portugal, 17-18 August 1993*. Edited by Robert P. Holley, Dorothy McGarry, Donna Duncan, Elaine Svenonius. München, Saur, 1995, p. 231-255 (p. 235-236).

²⁰ E. J. Coates, *Subject catalogues. Headings and structure*. London, The Library Association, 1988 (1. ed., 1960), p. 33.

d'indexation soumis à des critères de contrôle sémantique. De cette façon, un développement systématique et cohérent du vocabulaire est supporté.

La distinction entre le niveau sémantique et le niveau syntaxique permet également au *Nuovo soggettario* d'être utilisé pour l'indexation postcoordonnée. Ces deux niveaux sont intégrés dans le système comme composants distincts et séparables lorsque nécessaires. Bien sûr, il est nécessaire que les caractéristiques de ce langage soient appréciées au regard à la fois des fonctionnalités de l'OPAC et des modes de recherche. Lois M. Chan a raison de souligner qu'un langage précoordonné « est de peu d'intérêt dans un environnement où le feuilletage d'index ou de thésaurus n'est pas une option, parce que l'utilisateur lambda ne recherche pas par chaîne²¹ ». Ainsi, le mode de *recherche à deux temps* (depuis les termes vers les chaînes sujet et des chaînes vers les documents) doit être considéré comme une option indispensable, lorsque l'on indexe avec un langage précoordonné, quand bien même il serait couplé avec d'autres modes d'accès.

Ainsi, lorsque l'on analyse le rapport bénéfice / coût de l'indexation matière, il faut garder à l'esprit, d'une part, la qualité du langage et le type de précoordination adopté, et d'autre part, les fonctionnalités implémentées dans les catalogues et leurs capacités à rendre visible et efficace les caractéristiques et le potentiel d'expression du langage d'indexation utilisé.

3. Le *Nuovo soggettario*

Les bibliothèques italiennes s'orientent vers l'adoption du *Nuovo soggettario*, un langage d'indexation capable de satisfaire avec efficacité à ce que l'on demande aujourd'hui aux langages d'indexation matière : respecter des normes et des principes communs, supporter l'interopérabilité et les alignements de vocabulaire, se développer dans une direction multilingue.

Grâce à la séparation entre les composants syntaxiques et sémantiques, le *Nuovo saggettario* peut fonctionner à la fois comme un langage d'indexation précoordonné et postcoordonné. Comme indiqué dans le rapport de la Bibliothèque du Congrès, le fait que le langage soit capable de proposer ces deux approches est important. Il est également acquis que les deux concepts de *retour* et de *précision*, également utilisés dans la recherche d'informations bibliographiques sur le Web, ne sont pas des concepts dépassés au vue des contextes variés de recherche et des perspectives fournis par la dernière génération d'OPAC.

²¹ L. M. Chan, *Thoughts on LCSH* (July 31, 2006). In: Library of Congress, *Library of Congress Subject Headings. Pre- vs. Post-coordination and Related Issues*, Appendix 1, p. 16.

Le *Nuovo saggettario* fournit un vocabulaire italien, à destination des bibliothèques italiennes, mais peut également être développé dans une direction multilingue étant donné que « l'accès sujet monolingue est la contrainte majeure pour des chercheurs souhaitant lancer des requêtes sujet simultanées sur plusieurs catalogues²² ». Il est également utilisable dans divers environnements d'information, et pas seulement pour les applications bibliographiques et bibliothécaires, et est pertinent pour l'indexation de ressources hétérogènes (un besoin désormais largement reconnu comme étant important). En effet, la dernière version de la nouvelle base de données de l'index du SBN fournit des modules logiciels pour le traitement bibliographique de différents types de matériels, tels que les documents graphiques et cartographiques, la musique imprimée et manuscrite, les ressources en ligne et numériques, les photographies, etc.²³).

Ainsi qu'il a été précédemment souligné, le *Nuovo saggettario* est formé de modules différents mais complémentaires :

- un guide imprimé (qui est également accessible au format PDF à travers l'interface utilisateur) fournissant les règles qui gouvernent à la fois le contrôle du vocabulaire et la construction des chaînes sujet ;
- un thésaurus général, c'est-à-dire le vocabulaire contrôlé et structuré accessible sur le Web par souscription. Il comprend maintenant approximativement 33000 termes²⁴ ;
- un *manuel* du catalogueur, c'est-à-dire un ensemble d'instructions pratiques pour aider à l'application des règles syntaxiques gouvernant toutes les catégories de termes et les cas bibliographiques spécifiques ;
- l'archive des chaînes sujet, c'est-à-dire la liste des chaînes sujet construites à partir des termes du thésaurus et des règles syntaxiques. L'OPAC de la BNCF inclut les vedettes matières créées par les catalogueurs qui ont utilisé le *Nuovo sogettario* depuis septembre 2007.

²² P. Landry, *From traditional subject indexing to web indexing: the challenges of libraries and standards*, cit.

²³ <http://www.iccu.sbn.it/genera.jsp?s=59&l=it> (accessed June 13, 2009); pour plus d'information sur le SBN Web, voir G. Contardi, *The Italian National Library Service (SBN): a cooperative library service infrastructure and the bibliographic control*, communication qui sera présentée à la 75^{ème} conférence générale de l'IFLA, Milan, 23-27 août 2009.

²⁴ Pour les caractéristiques du thésaurus, voir L. Franci, A. Lucarelli, M. Motta, M. Rolle, *The Thesaurus of Nuovo soggettario: structural features and web application projects*, communication qui sera présentée à la réunion satellite "Looking at the Past and Preparing for the Future", Florence, 20-21 août 2009.

Le modèle analytico-syntaxique est orienté vers la production de chaînes spécifiques coextensives qui reflètent au plus près le contenu conceptuel du document catalogué, tel que montré à la figure suivante :

Bibliothèque du voyage français en Italie
Fasano : Schena ; Paris : Lanore.
v. ; 21 cm
Contents:
1 : Le voyage français en Italie des origines au 18. siècle : bibliographie analytique / Vito Castiglione Minischetti, Giovanni Dotoli, Roger Musnik
2 : Le voyage français en Italie au 19. siècle : bibliographie analytique / Vito Castiglione Minischetti, Giovanni Dotoli, Roger Musnik

Subject(s)

- **BNI**
 1. **Italia – Descrizioni [dei] Viaggiatori francesi – Sec. 18.-20. – Bibliografie ragionate**

- **BNF**
 1. **Voyageurs français -- Italie -- Bibliographie analytique**
 2. **Récits de voyages français -- Bibliographie analytique**
 3. **Italie – Descriptions et voyages -- Bibliographie analytique**

- **World Cat**
 1. **Traveler's writings, French -- Italy -- Bibliography**
 2. **French -- Travel -- Italy -- History -- Bibliography**
 3. **Italy -- Description and travel -- Bibliography**

Néanmoins, une seule chaîne co-extensible n'est pas toujours le meilleur et c'est pourquoi des solutions par trop complexes (« techniques ») doivent être évitées²⁵. Cependant, la coextension est dans la plupart des cas une bonne solution du point de vue de l'expressivité et de la communication du contenu conceptuel du document comme du point de vue de la recherche d'informations.

De nombreux termes du thésaurus disposent de notes syntaxiques, c'est-à-dire d'instructions spécifiques quant à la façon dont un terme particulier doit être utilisé dans les chaînes sujet. Le but des notes syntaxiques est de faciliter, lorsque nécessaire, l'application des règles de syntaxe générales, et d'assister les catalogueurs dans la construction des chaînes sujet. C'est un ensemble d'instructions en conformité avec la méthode de « l'analyse de rôle », qui contient toutes les informations nécessaires pour un terme donné, soit sa valeur syntaxique, sa fonction logique, son rôle syntaxique et son ordre de citation. La note syntaxique sert de lien entre les deux composants séparés mais complémentaires que sont la syntaxe et la sémantique.

²⁵ Comme l'a souligné Mary Dykstra lors d'une discussion au séminaire international sur l'étude de faisabilité du renouveau du *Nuovo Soggettario* à Florence (Italie), avril 2001

Les caractéristiques ci-dessus mentionnées permettent à cet outil d'être utilisé dans des environnements d'informations généraux comme spécialisés (par exemple, des bibliothèques nationales, publiques, académiques et de recherche). Concernant son applicabilité pour l'indexation de matériels particuliers, la BNCF l'a récemment utilisé pour l'indexation matière de photographies appartenant à une collection de photographies rares (les archives photographiques d' « Il mondo », un magazine illustré édité par Pannunzio). La figure ci-dessous montre une photo enregistrée dans l'OPAC de la BNCF avec sa vedette matière :

Sophia Loren divertente interprete del film italo americano La baia di Napoli : Roma international foto press, [1960].
1 fotografia : b/n ; 22x19 cm + 1 c.
(Fotografie dell'archivio de "Il mondo")

Tit. dattiloscritto sulla c. alleg. - Pubbl. in Il mondo, a. 12 (1960), n. 22, con il tit.: Hollywood : i lustrini di Sophia Loren nel film La baia di Napoli



1. It started in Naples <film> – Set cinematografici – Attori [:] Loren, Sophia – 1960 – Fotografie

Le *Nuovo soggettario* se développe en suivant les recommandations de la précédente étude de faisabilité à une vitesse reflétant la disponibilité des ressources financières (70% de ces ressources proviennent de fonds privés). Dès que de nouveaux fonds seront levés, l'infrastructure du projet sera achevée, incluant la création des logiciels nécessaires à la coopération entre bibliothèques. Nous prévoyons pour la fin 2010 qu'il devienne un système permanent, hébergé à la BNCF et régulièrement maintenu et mis à jour par une équipe dédiée.

4. Coopération future

Les projets de coopérations futures posés élaborés en Italie en ce moment se tournent, avant tout, vers le développement d'un usage collaboratif des outils d'indexation récemment créés et vers l'ouverture d'expériences internationales. En ce qui concerne la coopération nationale, la BNCF a déjà mis en place des conventions avec de nombreuses organisations qui utilisent le *Nuovo soggettario* et qui peuvent s'associer à son évolution méthodologique et technique. Le but de ces premières expériences de coopération a été d'enrichir le thésaurus grâce aux suggestions de nos partenaires de terminologies spécialisées, de tester l'interopérabilité avec d'autres partenaires et de partager des ressources. Ces collaborations satisfont aux différents besoins, avec l'objectif de faire évoluer le *Nuovo soggettario* vers un service public de niveau national. La BNCF coopère actuellement avec sept partenaires. Le modèle appliqué actuellement peut progressivement se développer pour inclure d'autres institutions intéressées. La BNCF collabore principalement avec des bibliothèques universitaires et de recherche ainsi que des centres de documentation, comme elle le fait avec la Bibliothèque Nationale Centrale de Rome. Nous collaborons avec les bibliothèques de l'Université de Pise, la bibliothèque de l'université Bocconi (Milan), l'ITTIG (Institute of Legal Information Theory and Techniques, Italian National Research Council) et l'entreprise Idest, un producteur privé de notices bibliographiques qui partage la production des livres pour enfants de la BNI avec le bureau éditorial de la BNI²⁶. Certains de ces partenaires gèrent leurs propres thésaurus spécialisés qui seront intégrés dans le thésaurus général du *Nuovo soggettario*. Des protocoles méthodologiques et des procédures électroniques ont été mis en place avec eux pour soumettre des propositions de modifications et d'ajouts de nouveaux termes dans le thésaurus, de façon régulière, comme c'est le cas avec les partenaires de SACO²⁷. Les contenus de ces collaborations ne sont pas homologués entre elles, et comme pour la soumission de nouvelles terminologies, elles se fondent essentiellement sur : la formation des catalogueurs, l'utilisation courante et partagée du nouveau langage, même si les niveaux d'indexation varient, et l'accès à la base de données du thésaurus. Dans certains cas, le collaborateur peut fournir l'étape préliminaire du contrôle du vocabulaire (champs d'utilisation de certains termes, sources utilisées, etc.) et dans d'autres cas, apporter son

²⁶ Pour plus d'informations sur ce travail collaboratif, voir F. Paradisi, *Collaboration between producers of bibliographic data. Achievements and planned initiatives at the Italian National Bibliography* <http://archive.ifla.org/IV/ifla74/papers/162-Paradisi-en.pdf>.

²⁷ <http://www.loc.gov/catdir/pcc/saco/sacopropform.html>.

expertise scientifique ou terminologique pour une terminologie spécialisée, comme c'est le cas avec ITTIG avec la documentation légale. Cette initiative de la BNCF possède de nombreux points positifs : la variété des institutions impliquées, la multiplicité du contenu de chaque accord, la formation proposée par la BNCF dans le cadre de cette collaboration. Ce modèle présenté traite de problèmes actuels (tant scientifiques que techniques), tels que l'intégration de thésaurus spécialisés et généraux, leur interopérabilité et la préparation de vocabulaires contrôlés pour l'accès sémantique aux ressources qui ne sont pas des livres. Le thésaurus du *Nuovo soggettario* ne sera pas le seul outil italien utilisable, mais il pourrait devenir une sorte de meta-thésaurus qui pourrait fonctionner comme une structure de référence, permettant l'alignement de différents vocabulaires²⁸.

Grâce à la participation de l'ICCU, ce modèle de coopération à petite échelle que nous testons pourrait être étendu à la majorité des bibliothèques italiennes qui participent au National Union Catalogue (SBN), même à des niveaux descriptifs variés. Un réel avantage en serait la réduction des coûts d'indexation à travers des efforts de coopération. Nous espérons ainsi prendre deux directions dans l'avenir :

- décentraliser le partage des méthodes et des procédures d'enrichissement et de développement du thésaurus ;
- centraliser la maintenance du système et la validation des vedettes matière, grâce au système d'autorités matière national qui reste à créer.

Ces initiatives seront possibles à condition que l'équipe responsable du *Nuovo soggettario* devienne un centre de référence officiel, comme c'est le cas en France avec le Centre national RAMEAU²⁹. Ce service pourrait être hébergé dans une structure permanente avec des ressources humaines, financières et technologiques adaptées qui serait dédiée à la maintenance du système, à son développement et à la validation des propositions de termes soumis par les partenaires.

Des projets analogues de coopération renforcée devraient être prévus pour le développement de l'utilisation de la DDC dans nos bibliothèques, afin de continuer à éditer sa version italienne et de développer des produits en ligne, sans aucun doute nécessaires pour l'avenir.

²⁸ BS 8723:2005-2008 - *British Standards Institution. Structured vocabularies for information retrieval. Part 4.* London, British Standards Institution.

²⁹ <http://rameau.bnf.fr/informations/convention.htm>.